



RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0A1 / Noyau 0A1
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Ship Construction, Refit and Related
Services/Construction navale, Radoubs et services
connexes
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
6C2, Place du Portage
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet NAVAL LARGE TUG CONSTRUCTION PROJ.	
Solicitation No. - N° de l'invitation W8472-13NLTE/A	Amendment No. - N° modif. 006
Client Reference No. - N° de référence du client W8472-13NLTE	Date 2013-02-20
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$SMC-023-23383	
File No. - N° de dossier 023mc.W8472-13NLTE	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-02-28	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Bilodeau, Allen	Buyer Id - Id de l'acheteur 023mc
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-5950 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation

W8472-13NLTE/A

Amd. No. - N° de la modif.

006

Buyer ID - Id de l'acheteur

023mc

Client Ref. No. - N° de réf. du client

W8472-13NLTE

File No. - N° du dossier

023mcW8472-13NLTE

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

Veillez vous référer à la mise à jour des Questions et Réponses suivantes.

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$\$\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

Q et R 1 à 28 / Q&A 1 to 28
20 feb 2013

<p>Q1 Est-ce que ceci fait partie de la SNACN ?</p> <p>R1 Ces gros remorqueurs font partie des petits navires réservés aux chantiers autres que ceux sélectionnés dans le cadre de et conformément à la Stratégie nationale d'approvisionnement en matière de construction navale.</p>	<p>Q1: Is this part of NSPS?</p> <p>A1 These large tugs are amongst the small ships to be sourced to other than the NSPS selected shipyards in accordance with the National Shipbuilding Procurement Strategy.</p>
<p>Q2: Quand voulez-vous lancer l'appel d'offre des remorqueurs et les avoir en exploitation ?</p> <p>R2: Le projet d'acquisition en est à ses débuts. Les informations fournies par l'industrie grâce à cet engagement aidera le Canada à l'élaborer un plan global concernant le besoin, l'appel d'offres, l'approche contractuelle et éventuellement un calendrier de mise en service.</p>	<p>Q2 When would you like to put this out to tender and have the tugs operating?</p> <p>A2 The procurement is in its early stages. Information provided by industry through this engagement will assist Canada in developing a comprehensive plan regarding the requirement, tendering, contracting and eventual in-service timelines.</p>
<p>Q3 Pouvez-vous s'il vous plaît nous expédier l'information technique supplémentaire en guise de référence ?</p> <p>R3 Le document auquel vous faites référence est l'Énoncé des besoins techniques. Il sera rendu disponible par le biais d'un amendement à la Demande Prix & disponibilité sur MERX.</p>	<p>Q3 Can you please send us this additional technical information for our reference?</p> <p>A3 The document you are making reference to is the Technical Statement of Requirements. It will be made available through MERX by an amendment to the Price & Availability Enquiry.</p>
<p>Q4 Nous avons lu les documents et ont noté qu'il y a plus d'information (l'Énoncé des exigences techniques) qui est disponible sur demande. SVP, laissez-nous savoir comment pouvons nous obtenir une copie de ce document, merci.</p>	<p>Q4 We have read the paperwork and have noted that there is a larger package of information (the Technical Statement of Requirements) which is available upon request. Please let us know how we can obtain a copy of this document, thanks.</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R4</p> <p>Veillez s'il vous plaît vous référer à la R3.</p>	<p>A4</p> <p>Please refer to A3.</p>
<p>Q5</p> <p>Seuls des chantiers navals peuvent donner des prix, est-ce exact ?</p> <p>R5</p> <p>Toute entreprise qui est admissible en vertu de la Politique sur l'approvisionnement en matière de construction navale peut contribuer à cette demande de P et D, y compris donner des prix.</p>	<p>Q5</p> <p>Only shipyards can offer prices, is that correct?</p> <p>A5</p> <p>Any company that qualifies under the Canadian Shipbuilding, Repair, Refit and Modernization Policy may provide their input to this P&A Enquiry, including prices.</p>
<p>Q6</p> <p>Le paragraphe 6 mentionne que les questions et réponses doivent être acheminées à l'Autorité contractante – S'il vous plaît veuillez confirmer qu'il s'agit pour les « réponses » de l'information soumises dans le cadre de cette demande de P&D.</p> <p>R6</p> <p>Les réponses et l'information requises à cette demande de P&D doivent être acheminées par courriel à l'Autorité contractante.</p>	<p>Q6</p> <p>Paragraph 6 refers to questions and responses being forwarded to the Contracting Authority by e-mail - please confirm that "responses" refers to the Price and Availability information.</p> <p>A6</p> <p>Responses and information to this P&A are to be sent by e-mail to the Contracting Authority</p>
<p>Q7</p> <p>Est-ce possible d'avoir une extension d'un mois au dépôt de la demande de P & D afin de cibler le bon design et bâtir un prix le plus juste et réaliste ?</p> <p>R7</p> <p>La date de clôture de la Demande de P et D est changée pour le 15 Février 2013.</p>	<p>Q7</p> <p>Is it possible to have a one month extension before responding to this P&A in order to focus on a good design and provide for a closer and realistic price?</p> <p>A7</p> <p>The P&A Enquiry closing date is moved to the 15 February 2013.</p>
<p>Q8</p> <p>Dans cette gamme de puissance, la plupart des designs en exploitation sont pourvus de moteurs à régime élevé; est-ce que le client envisagera des options avec des moteurs à régime élevé ?</p>	<p>Q8</p> <p>In this power range, most "proven" designs are built with high speed engines; will the Client entertain options with high-speed machinery?</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R8</p> <p>Des designs en exploitation avec des moteurs à régime élevé qui satisfont aux exigences techniques et opérationnelles peuvent être présentées pour cette Demande de prix et disponibilité.</p>	<p>A8</p> <p>Proven designs with high speed engines which meet the technical and operational requirements may be submitted for this Price & Availability Enquiry.</p>
<p>Q9</p> <p>L'ÉBO décrit des treuils de remorquage que l'on retrouve sur un remorqueur muni d'un propulseur azimutal (PA), quoiqu'un treuil arrière pour une haussière soit rare. L'ÉBO implique aussi que les remorqueurs de type tracteur avec des hélices à rotation variable (HRV) ou à transmission en Z à l'avant serait aussi un type que le MDN utiliserait. Par conséquent, il ne serait pas pratique d'avoir un treuil pour une haussière à l'avant puisque sur un remorqueur tracteur tout le travail se fait à l'arrière. S'il vous plaît veuillez préciser les exigences si le MDN envisage un remorqueur de type tracteur.</p> <p>R9</p> <p>Pour les fins de la présente Demande de prix et disponibilité, des conceptions peuvent être soumises pour les remorqueurs de type PA, remorqueur tracteur ou tout modèle qui répond aux exigences d'équipement de pont comme décrit dans l'ÉBO et l'ÉBT.</p>	<p>Q9</p> <p>The SOR describes towing winches found on an Azimuth Stern Drive (ASD) tug, although a soft line drum aft is uncommon. The SOR also implies that tractor type tugs with VSP or Z-drives forward would also be a type that DND would utilize. Therefore it would be impractical to have a hawser winch forward as on a tractor tug all work is done off the aft end. Please clarify the requirements should DND be willing to entertain a tractor style tug.</p> <p>A9</p> <p>For the purposes of this Price & Availability Enquiry, designs may be submitted for ASD tugs, tractor type tugs or designs which meet the deck equipment configuration as described in the GSOR and TSOR.</p>
<p>Q10</p> <p>Le « mode indirect » de fonctionnement est cité pour le treuil arrière seulement ce qui suggère pour les remorqueurs une configuration de style tracteur. Si une notation d'escorte est prévue, il est préférable que l'opération du treuil avant soit semblable au treuil arrière. S'il vous plaît préciser ce qui suit :</p> <p>a) Si une conception de remorqueur d'escorte est demandée, tout en tenant compte que ce sera contraire à l'exigence de déplacement latéral, et le cas échéant, la force de direction et la vitesse désirées pour la notation d'escorte.</p>	<p>Q10</p> <p>"Indirect Mode" operation is specified for the aft winch only, suggesting tractor style configuration for the tugs. If an escort notation is intended, it is suggested that the forward winch operation should be similar to the aft winch. Please clarify therefore:</p> <p>a) If an escort rated tug design is required, noting that this will be functionally opposed to the described side-slip requirement, and if so, the desired escort rating in terms of steering force and speed.</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>b) La capacité d'escorte requise ayant trait à la vitesse de déroulement et d'enroulement des treuils.</p> <p>R10a La notation d'escorte n'est pas requise</p> <p>R10b Veuillez s'il vous plaît vous référer à la R10a.</p>	<p>b) The required escort capability in terms of and line pulls render-recover speeds for winches used for this.</p> <p>A10a An escort notation is not required.</p> <p>A10b Please refer to Answer 10a.</p>
<p>Q11 L'ÉBO demande une bitte de remorquage "capable de fonctionner avec les deux treuils et du cordage synthétique». Nous vous suggérons d'utiliser une structure de bitte commune avec des ouvertures séparées pour câble d'acier ou pour haussière synthétique. Est-ce acceptable?</p> <p>R11 L'ÉBO devrait se lire « une bitte pour chaque haussière adaptée pour une utilisation avec des cordages synthétiques »."</p>	<p>Q11 The SOR calls for a fitted staple "capable of operating with both winches and with synthetic line." We suggest to use a common staple structure with separate apertures for wire or synthetic hawsers. Is that acceptable?</p> <p>A11 The SOR should read "a fitted staple for each hawser suitable for use with synthetic lines."</p>
<p>Q12 Tel que demandé à l'article 2.2 de l'ÉBT, les moteurs Tier II de l'EPA seront bientôt obsolètes, est-ce que des moteurs Tier III seront acceptables dans notre évaluation de prix?</p> <p>R12 Oui, et l'information sur la différence de coûts entre Tier II et Tier III serait appréciée si elle est disponible.</p>	<p>Q12 Under Section 2.2 of the TSOR, EPA Tier II engines will shortly be obsolete; will Tier III engines be acceptable in our price assessment?</p> <p>A12 Yes, and details on the delta cost between Tier II and Tier III would be appreciated if available.</p>
<p>Q13 Dans le l'ÉBT, paragraphe 2.2, alinéa 4 indique que les moteurs doivent être conformes à l'annexe IV de MARPOL 73/78 tandis que paragraphe 2.2 alinéa 6 indique que les moteurs doivent être conformes avec le Tier II de l'EPA des USA. S'il vous plaît confirmer si la norme d'émissions de ces remorqueurs est celle de l'OMI ou de l'EPA des USA.</p>	<p>Q13 In the TSOR, paragraph 2.2, subparagraph 4 indicates that the engines shall comply with MARPOL 73/78 Annex IV whereas paragraph 2.2 subparagraph 6 indicates that the engines shall be compliant with USA EPA Tier II. Please confirm the emissions requirement for these tugs are IMO or USA EPA.</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$\$\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R13</p> <p>La norme d'émission requise pour les remorqueurs est celle de l'OMI.</p>	<p>A13</p> <p>The emissions requirements for the tugs are IMO.</p>
<p>Q14</p> <p>A-t-on envisagé l'utilisation d'équipements de réduction des NOx dans le cas où Tier III sera demandé ?</p> <p>R14</p> <p>Veuillez s'il vous plaît vous référer à la R12.</p>	<p>Q14</p> <p>Has there been any consideration to the use of NOx reduction equipments in the event that Tier III will be required?</p> <p>A14</p> <p>"Please refer to A12"</p>
<p>Q15</p> <p>a) L'ÉBO demande de fournir un bossoir d'ERS en conformité avec les exigences de TC / OMI. L'ÉBT demande un bossoir / grue pouvant être certifié SOLAS et API2C et capable de lancer et de repêcher dans des conditions de mer 3. Nous apprécierions que soit précisé qu'est-ce qui est requis.</p> <p>b) L'ÉBO décrit une grue entièrement articulé capable de manipuler des bouées d'amarrage de 2 200 lb dans des conditions de mer calme et ayant une portée de 5 mètres au-delà du flanc du navire. Est-ce que la grue doit être capable de lever 2 200 lb à la portée de 5 mètres ou à un rayon inférieur ?</p> <p>c) L'ÉBT décrit un bossoir de type à flèche, que nous croyons faisant référence à un type télescopique et non pas articulé. Est-ce que le type de grue peut-être confirmé ?</p> <p>R15</p> <p>a) S'il vous plaît envisager une grue de pont distincte selon la norme API2C et un bossoir pour l'ERS selon les normes SOLAS.</p> <p>b) La grue doit être capable de manipuler des bouées de 2 200 lb à 5 mètres.</p> <p>c) Il n'y a pas de type spécifique de grue ou de bossoir demandé.</p>	<p>Q15</p> <p>a) The GSOR requests to provide an FRC davit in accordance with TC/IMO requirements. The TSOR requests a Davit / Crane capable of being certified to SOLAS and to API2C capable of launch and recovery in Sea State 3. We would like to clarify which is required.</p> <p>b) The GSOR describes a fully articulating crane capable of handling mooring buoys up to 2200lbs in calm sea conditions and having an outreach of 5 meters past the ships side. Is the crane to be capable of 2200lbs at the 5 meter outreach or at a lower radius?</p> <p>c) The TSOR describes an extending boom davit type, which we believe references telescopic not articulating. Can the crane type requested be confirmed?</p> <p>A15</p> <p>a) Please consider a separate deck crane meeting API2C standards and an FRC davit meeting SOLAS Standards.</p> <p>b) The crane shall be capable of handling 2200 lb mooring buoys at a 5 metre outreach.</p> <p>c) There is no specific crane or davit type required.</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$\$\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>Q16</p> <p>Les moteurs à régime moyen doivent rencontrer les normes de classification / Solas où les températures de surface de la machinerie doivent être en dessous de 220 degr C. L'ÉBT, section 2.4, exige que les températures de surface de la machinerie à ne pas être supérieure à 60 dgr C. Pouvez-vous préciser cette exigence ?</p> <p>R16</p> <p>L'ÉBT, partie 2, section 2.1 se réfère à la sécurité du personnel et la protection nécessaire pour des surfaces chaudes à portée de main au-delà de 60 ° C.</p>	<p>Q16</p> <p>Medium speed engines are required to meet Classification / Solas standard where machinery hot surfaces temperatures are to be below 220 degr C. The TSOR, Section 2.4, requires machinery hot surface temperatures not to be above 60 dgr C. Can you clarify this requirement?</p> <p>A16</p> <p>TSOR, Part 2, section 2.1 refers to personnel safety and required protection for at reach hot surfaces beyond 60 C.</p>
<p>Q17</p> <p>Svp confirmer quel est l'implication de cette Demande de prix et disponibilité.</p> <p>R17</p> <p>Il n'y a pas d'implication à cette demande de P et D.</p>	<p>Q17</p> <p>Please confirm what is implied from this Price & Availability Enquiry.</p> <p>A17</p> <p>There isn't any implication to this P&A Enquiry.</p>
<p>Q18</p> <p>Est-ce que cette demande de prix et disponibilité est dans le but de sélectionner un chantier pour la construction de ces 6 remorqueurs ou c'est seulement un exercice budgétaire?</p> <p>R18</p> <p>Cette demande de P et D vise seulement à obtenir une rétroaction de l'industrie et non pas à choisir un chantier pour la construction des remorqueurs.</p>	<p>Q18</p> <p>Is the purpose of this Price & Availability to select a shipbuilder for the construction of these six tugs or is it just a budget exercise?</p> <p>A18</p> <p>The intent of this P & A Enquiry is only to obtain feedback from Industry and not to choose a shipyard for the construction of tugs.</p>
<p>Q19</p> <p>Est-ce que le Canada ira assurément en processus d'appel d'offre officiel pour la construction de ces remorqueurs?</p>	<p>Q19</p> <p>Will Canada enter definitely in a formal solicitation process for the construction of these tugs?</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R19</p> <p>Cette demande de P et D n'est en aucune façon une demande de soumission et ne présente aucun engagement envers une demande de proposition ou un contrat futur.</p>	<p>A19</p> <p>This P&A Enquiry is not a solicitation and there are no commitments with respect to a future request for a proposal or a contract.</p>
<p>Q20</p> <p>À quelle période le Canada prévoit-il faire construire ces remorqueurs?</p> <p>R20</p> <p>Veuillez s'il vous plaît vous référer à la R2.</p>	<p>Q20</p> <p>When is Canada planning to build those tugs?</p> <p>A20</p> <p>Please refer to A2.</p>
<p>Q21</p> <p>Les moteurs à régime moyen ont des avantages par rapport aux moteurs à régime élevé, notamment en termes de coûts de cycle de vie, même si le coût initial de ceux-ci est moins élevé. Y aura-t-il des critères d'évaluation lors de l'appel d'offre pour faire la différence entre le meilleur prix et les meilleures coûts de cycle de vie ainsi que d'autres caractéristiques de différenciation entre ces deux catégories de moteurs ?</p> <p>R21</p> <p>Le cas échéant, la considération pour l'utilisation de critères cotés aura lieu dans une phase ultérieure du projet. Aux fins de ce P & DA, le choix du type de moteur devrait s'appuyer sur celui du design existant envisagé.</p>	<p>Q21</p> <p>There are benefits to medium speed engines versus high speed engines, particularly in terms of lifecycle costs, whereas high speed engines come at lower initial cost. Will there be rated criteria in the RFQ to differentiate between best price and best lifecycle costs as well as other differentiating characteristics between these two engine categories?</p> <p>A21</p> <p>Consideration for rated criteria if any will take place in a subsequent phase of the project. For the purpose of this P&A, the engine type should be based on the proposed in service design.</p>
<p>Q22</p> <p>Conformément à la réglementation, il est possible d'utiliser une embarcation de sauvetage en guise de canot de sauvetage, mais il n'est pas possible d'utiliser une ERS comme canot de sauvetage. Pouvez-vous confirmer qu'une ERS est nécessaire étant donné qu'elle ne peut pas être utilisée dans ce double rôle. (Réf. ÉBO).</p>	<p>Q22</p> <p>According to regulations it is possible to use a lifeboat as rescue boat but it is not possible to use an FRC as lifeboat. Could it be confirmed that an FRC is required, considering it cannot be used in the dual role. (Ref. GSOR).</p>

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$\$\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R22</p> <p>Les navires doivent respecter la réglementation en vigueur découlant de la Loi sur la marine marchande du Canada, la préférence étant d'avoir les navires munis d'ERS.</p>	<p>A22</p> <p>The vessels must meet the Life Saving Regulations of the Canada Shipping Act with the preference being for an FRC to be fitted.</p>
<p>Q23</p> <p>Comment les proposants doivent-ils fournir leurs réponses? Pouvez-vous s'il vous plaît indiquer si la soumission peut être fournie au moyen de, et sur un CD seulement en raison de la quantité d'information.</p> <p>R23</p> <p>Les proposants peuvent soumettre leur information sur un CD posté à l'Autorité contractante à l'adresse mentionnée sous la rubrique « Bureau de distribution » dans le coin inférieur gauche sur la page de garde de l'appel.</p>	<p>Q23</p> <p>How are proponents to provide their answers? Can you please advise if the submission can be provided by way of, and on a CD disc only as there is quite a bit of documentation.</p> <p>A23</p> <p>Proponents can provide their information to this P&A on a CD mailed to the Contracting Authority at the address listed under "Issuing Office" in the left bottom corner of PWGSC solicitation first page.</p>
<p>Q24</p> <p>Combien de copies de la soumission sont exigées par TPSGC ?</p> <p>R24</p> <p>Une seule copie de l'information fournie suffira dans cette demande de P & D.</p>	<p>Q24</p> <p>How many copies of the submission would PWGSC like?</p> <p>A24</p> <p>Only one copy of the submitted information will be sufficient under this P&A.</p>
<p>Q25</p> <p>Au niveau du futur appel d'offres, est-ce que la construction des 6 remorqueurs sera donnée à un seul chantier, ou s'il y a la possibilité que le contrat soit fractionné ?</p> <p>R25</p> <p>Le Canada perçoit qu'une demande de propositions résultant sur une soumission retenue est un moyen d'atténuer les risques et les coûts, par contre on ne peut confirmer cette approche à l'étape présente du projet. Notez que cette demande de P et D n'est en aucune façon un engagement envers une demande de proposition ou un contrat futur.</p>	<p>Q25</p> <p>Regarding a future tender, will the construction of six tugs be given to a single shipyard, or is there a possibility that the contract be split?</p> <p>A25</p> <p>It is perceived by Canada that one Request For Proposal resulting in one winning bid is a means to mitigate risk and cost, however this approach cannot be confirmed at this stage of the project. Note that this P&A is not a commitment with respect to a future request for proposal or a contract.</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>Q26</p> <p>Dans la section 10, l'élément «b» stipule que le chantier ne fusionnera avec un autre chantier naval ou un autre constructeur de navires canadien ni ne constituera un partenariat avec un autre chantier naval canadien ou un autre constructeur de navires canadien. Est-il possible de nous expliquer le fondement de cette demande ?</p> <p>R26</p> <p>Les modalités décrites dans la section 10 de l'entente cadre s'appliquent aux chantiers navals retenus pour la construction de grands navires fédéraux. Dans ces modalités, les chantiers navals retenus reconnaissent que :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. les navires fédéraux de moins de 1 000 tonnes sont mis de côté en vue de l'appel d'offres visant les chantiers navals autres que ceux retenus pour la construction des grands navires; 2. les chantiers navals retenus n'essaieront pas d'accroître leur part des travaux de construction de navires fédéraux ou de concentrer davantage l'industrie canadienne de la construction navale par les moyens décrits au paragraphe 10.1 b). <p>À cet égard, consultez aussi les questions 8 à 11 de la Foire aux questions du site Web de la SNACN, à l'adresse suivante : http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sam-mps/faq-fra.html.</p>	<p>Q26</p> <p>Under Section 10, point b states that the shipyard will not be merged with another shipyard or another Canadian shipbuilder nor constitute a partnership with another Canadian shipyard or other Canadian shipbuilder. Can you explain the basics of this request?</p> <p>A26</p> <p>The provisions in Section 10 of the Umbrella Agreement apply to the shipyards selected to build large federal ships. These provisions are acknowledgements by the selected shipyards that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Federal ships less than 1000 tonnes are set aside for competition by other shipyards not selected to build large federal ships; and 2. The selected shipyards will not attempt to increase their share of federal shipbuilding work or further concentrate ownership of Canadian shipbuilding industry through the means stipulated in 10.1 b). <p>Please also refer to answers to FAQs 8 - 11 on the NSPS web site: http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sam-mps/faq-eng.html</p>
<p>Q27</p> <p>Est-ce que les termes de la section 10 de l'Entente cadre empêche un chantier d'établir un partenariat quel qu'il soit avec l'un des deux grands chantiers déjà retenus, ou avec un autre chantier dans la réalisation des 6 remorqueurs du MDN ?</p>	<p>Q27</p> <p>Do the terms of section 10 of the Umbrella Agreement prevent a shipyard from establishing a partnership either with one of the two large shipyards already selected or with another yard to build the six DND tugs?</p>

2013-02-20

LARGE NAVAL TUGS CONSTRUCTION PROJECT
PROJET DE CONSTRUCTION DES GRANDS REMORQUEURS DE LA MARINE
Questions et réponses / Questions and Answers
PW-\$MC-023-23383 - W8472-13NLTE/A

<p>R27</p> <p>Conformément à leur entente-cadre respective de la SNACN, les deux chantiers navals sélectionnés ont convenu qu’eux-mêmes (leurs filiales ou sociétés affiliées et toute personne qui les contrôle) ne devraient pas être admissibles à présenter une soumission ou à obtenir un contrat pour la construction d’un navire de moins de 1000 tonnes pendant la durée de l’entente. Par conséquent, les chantiers navals sélectionnés ne pourront pas être un entrepreneur principal ou un membre d’une coentreprise ou autre relation semblable qui présente une soumission pour la construction de petits navires.</p>	<p>A27</p> <p>Through their respective NSPS Umbrella Agreements, both selected shipyards have agreed that they (including their subsidiaries or affiliates or the person who controls them) shall not be eligible to submit a bid or be awarded a contract for the construction of any ship less than 1000 tonnes during the term of the Agreement. The selected shipyards could therefore not be a prime or a member of a Joint Venture or other similar relationship that submits a bid for the construction of small ships.</p>
<p>Q28</p> <p>Advenant que la section 10 interdise les partenariats ou fusion, est-il possible de savoir pourquoi ?</p> <p>R28</p> <p>L’intention est d’offrir des occasions de marchés à d’autres chantiers navals canadiens par l’entremise des processus d’approvisionnement concurrentiels habituels.</p>	<p>Q28</p> <p>Q-28 - If section 10 prevents partnerships or mergers, is it possible to know why?</p> <p>A28</p> <p>The intent is to provide business opportunities to other Canadian shipyards through normal competitive procurement processes.</p>